



**SVET
EVROPSKE UNIJE**

**Bruselj, 7. december 2011 (09.12)
(OR. en)**

**17879/1/11
REV 1**

**COPEN 350
JURINFO 76
EJUSTICE 94**

DOPIS

Pošiljatelj:	predsedstvo
Prejemnik:	Coreper/Svet
Št. predh. dok.:	17760/11 COPEN 347 EJUSTICE 93 JURINFO 74
Zadeva:	Priročnik za uporabnike – Evropski informacijski sistem kazenskih evidenc (ECRIS)

Prva izmenjava mnenj o prvotnem osnutku nezavezujočega priročnika za uporabnike, v katerem je opisan postopek za izmenjavo informacij prek evropskega informacijskega sistema kazenskih evidenc (ECRIS), je potekala na seji Delovne skupine za sodelovanje v kazenskih zadevah 9. marca 2011. Druga seja delovne skupine je bila 19. maja 2011, sledila pa ji je kratka razprava 24. junija. Delovna skupina je 20. septembra obravnavala novo različico osnutka nezavezujočega priročnika za uporabo v praksi iz dok. 12151/11 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59, o njegovi revidirani različici iz dok. 12151/1/11 REV 1 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59 pa je razpravljala 25. oktobra.

Končna različica priročnika iz dok. 17879/11 COPEN 350 JURINFO 76 EJUSTICE 94 ter struktura priročnika, njegovi splošni deli in vrste informacij o posameznih državah, ki se bodo vključile v priročnik, so bili sprejeti po tistem postopku na začetku decembra.

PRIROČNIK ECRIS

KAZALO

1.	UVOD	3
2.	ECRIS – SPLOŠNE INFORMACIJE.....	6
2.1.	Izmenjava informacij o obsodbah.....	6
2.2.	Zahtevki.....	8
2.3.	Odgovori	10
2.4.	Varstvo podatkov.....	12
2.5.	Služba za pomoč uporabnikom	12
3.	ECRIS – INFORMACIJE O POSAMEZNIH DRŽAVAH.....	14
3.1.	Osrednji organi (naslovi, naslovi elektronske pošte).....	14
3.2.	Načini identifikacije storilcev.....	15
3.3.	Pristop držav članic do uporabe jezikov v okviru ECRIS.....	15
3.4.	Postopki, ki se uporabljajo za zahtevke za druge namene kot za kazenski postopek.....	17
3.4.1.	Postopki, ki se uporabljajo za prejete zahtevke za upravne namene	17
3.4.2.	Postopki, ki se uporabljajo za zahtevke, prejete od posameznikov.....	17
3.4.3.	Postopki, ki se uporabljajo za prejete zahtevke za preverjanje za namene zaposlitve.....	18
3.4.4.	Druge informacije	18
3.5.	Kopije obsodb.....	19
3.6.	Skupna razlaga prilog A in B Sklepa 2009/316/PNZ – nacionalne razpredelnice	20

PRIROČNIK ECRIS ZA UPORABNIKE

1. UVOD

Informacije o obsodbah se izmenjujejo prek sistemov, vzpostavljenih s Konvencijo Sveta Evrope o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah iz leta 1959 in z instrumenti EU za oblikovanje sistema medsebojne pravne pomoči, kot je Konvencija o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije (29. maj 2000), ki je dopolnila sistem, vzpostavljen s Konvencijo iz leta 1959. Svet je novembra 2005 sprejel sklep o izmenjavi podatkov iz kazenskih evidenc¹. Njegov namen je bil izboljšati sisteme, vzpostavljene s Konvencijo iz leta 1959, predvsem s hitrejšim pošiljanjem informacij. Ta sklep je bil razveljavljen z Okvirnim sklepom Sveta 2009/315/PNZ z dne 26. februarja 2009 o organizaciji in vsebini izmenjave informacij iz kazenske evidence med državami članicami (člen 12(4)).

Namen te objave je v skladu z uvodno izjavo 16 in členom 6(2)(a) Sklepa Sveta 2009/316/PNZ z dne 6. aprila 2009 o vzpostavitvi Evropskega informacijskega sistema kazenskih evidenc (ECRIS) na podlagi člena 11 Okvirnega sklepa 2009/315/PNZ² z dne 26. februarja 2009 zagotoviti nezavezujoč priročnik za uporabnike³. V priročniku je določen postopek za izmenjavo informacij prek Evropskega informacijskega sistema kazenskih evidenc (ECRIS), ki je decentraliziran informacijski sistem, vzpostavljen za lažjo izmenjavo podatkov iz kazenskih evidenc in večjo razumljivost izmenjanih informacij, predvsem pa so obravnavani načini identifikacije storilcev in enotna razlaga kategorij kaznivih dejanj in kazni.

¹ Sklep Sveta 2005/876/PNZ z dne 21. novembra 2005 o izmenjavi podatkov iz kazenskih evidenc.

² UL L 93, 7.4.2009, str. 33.

³ Izraz "uporaba v praksi" se nanaša na osrednje organe, imenovane v skladu z okvirnim sklepom, in končne uporabnike (sodnike, tožilce, policijo itd.).

ECRIS je bil vzpostavljen na podlagi naslednjih pravnih aktov:

- Okvirnega sklepa Sveta 2009/315/PNZ z dne 26. februarja 2009 o organizaciji in vsebini izmenjave informacij iz kazenske evidence med državami članicami⁴ (v nadaljnjem besedilu: okvirni sklep);
- Sklepa Sveta 2009/316/PNZ z dne 6. aprila 2009 o vzpostavitvi Evropskega informacijskega sistema kazenskih evidenc (ECRIS) na podlagi člena 11 Okvirnega sklepa 2009/315/PNZ⁵ (v nadaljnjem besedilu: sklep o ECRIS).

Z okvirnim sklepom je bil vzpostavljen mehanizem za izboljšano kroženje informacij o obsodbah v Evropski uniji. S tem aktom je bila določena tudi vzpostavitev informacijskega sistema za izmenjavo informacij o obsodbah med državami članicami iz sklepa o ECRIS.

ECRIS omogoča avtomatizirano izmenjavo podatkov med osrednjimi kazenskimi evidencami, države članice pa zavezuje k uporabi skupnih razpredelnic (npr. za klasifikacijo kaznivih dejanj in kazni) za pošiljanje informacij o obsodbah. Namen ECRIS je omogočati učinkovito in sistematično izmenjavo informacij iz kazenskih evidenc med pristojnimi organi držav članic, s katero bi lahko zagotovili enotno razlago takih informacij ter njihovo učinkovito uporabo v okviru kazenskega postopka in izven njega.

Informacijski sistem ne omogoča neposrednega dostopa do kazenskih evidenc držav članic, vendar pospešuje pošiljanje uradnih obvestil o obsodbah, zahtevkov za informacije o obsodbah in odgovorov nanje.

⁴ UL L 93, 7.4.2009, str. 23.

⁵ UL L 93, 7.4.2009, str. 33.

V priročniku so obravnavani zlasti načini identifikacije storilcev, pa tudi enotna razlaga kategorij kaznivih dejanj in kazni ter kazenskih ukrepov.

V členu 5(2) sklepa o ECRIS je določeno, da države članice generalnemu sekretariatu Sveta pošljejo posodobljene informacije o nacionalnih seznamih kaznivih dejanj in nacionalnih seznamih vrst kazni, morebitnih dodatnih kazni in varnostnih ukrepov ter morebitnih poznejših odločitev o spremembi izvršitve zadevnih kazni, kakor to določa nacionalno pravo.

V tem dokumentu namerno niso zajeta vsa vprašanja, ki bi lahko vplivala na učinkovitost izmenjave podatkov. Ne glede na to naj osrednji organi ohranjajo stike in še naprej sodelujejo z osrednjimi organi drugih držav članic. Tak pristop bo povečal učinkovitost ECRIS in omogočil hitrejše reševanje problemov, ki se lahko pojavijo pri izmenjavi podatkov.

Priročnik bo glede na svoj obseg na voljo le v elektronski obliki na naslednjih platformah⁶: EUR-Lex, CIRCA⁷ (*Communication & Information Resource Centre Administration*), Evropski pravosodni atlas in spletna stran podpornega programa ECRIS (ki ga upravlja Združeno kraljestvo). Ta oblika omogoča učinkovito posodabljanje dokumenta in njegovo enostavno dostopnost za vse zadevne uporabnike.

Vse predloge v zvezi z besedilom priročnika in posodobljene podatke je treba poslati generalnemu sekretariatu Sveta EU, DG H 2B (temeljne pravice in pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah), Rue de la Loi 175, B-1040 Bruselj (e-pošta: secretariat.criminal-law@consilium.europa.eu), ali Evropski komisiji, DG JLS, enota za pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah, Evropska komisija, B-1049 Bruselj.

⁶ Priročnik za uporabo v praksi je na voljo na naslednjih spletnih naslovih:
<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>
<http://circa.europa.eu/>
<http://www.ejn-crimjust.europa.eu/ejn/>

⁷ Spletna stran podpornega programa ECRIS
Dostop je omejen.

2. ECRIS – SPLOŠNE INFORMACIJE

2.1. Izmenjava informacij o obsodbah

V členih 4, 5 in 11 okvirnega sklepa je določen postopek za izmenjavo informacij o obsodbah.

Država članica izreka obsodbe obvesti osrednji organ države članice državljanstva obsojene osebe o vseh obsodbah, ki so bile na njenem ozemlju izrečene zadevni osebi, in vseh naknadnih spremembah ali izbrisu informacij, ki vpliva na informacije o teh obsodbah. V okvirnem sklepu je določeno, da je treba pri pošiljanju osebnih podatkov navesti vsaj naslednje: polno ime, datum rojstva, kraj rojstva (mesto in država), spol, državljanstvo in – če je ustrezno – prejšnje ime ali imena, razen če v posameznih primerih ta podatek ni znan.

Glede na to, da je razumevanje tujih obsodb eno ključnih vprašanj ECRIS, države članice končnim uporabnikom zagotavljajo informacije (o obsodbah, naknadnih spremembah ali izbrisu) na najbolj razumljiv način.

Država članica državljanstva shrani informacije, ki jih je prejela v zvezi z obsodbami, za namene nadaljnjega pošiljanja. Ključno vprašanje v celotnem postopku izmenjave uradnih obvestil je, ali bo država članica državljanstva uspela s popolno gotovostjo identificirati eno samo osebo, ki ustreza identifikacijskim podatkom iz uradnega obvestila. V nasprotnem primeru naj država članica državljanstva zahteva dodatne identifikacijske podatke od države članice izreka obsodbe.

Država članica državljanstva ob prejemu informacij o obsodbi:

1. shrani informacije o obsodbi iz uradnega obvestila za namen nadaljnjega pošiljanja in državo članico izreka obsodbe obvesti o prejemu uradnega obvestila;
2. lahko zahteva dodatne osebne podatke, če z že prejetimi podatki ne more s popolno gotovostjo identificirati obsojene osebe;
3. poleg tega lahko osrednji organ v naslednjih primerih zavrne prejeto uradno obvestilo:

(a) če zadevna oseba ni državljan države članice. Do take situacije pride, ko država članica, ki je prejela uradno obvestilo z informacijami, lahko preveri, ali obsojena oseba obstaja in je državljan te države članice. V tem primeru država članica sklene, da ne bo shranila informacij o obsodbi iz uradnega obvestila za namene nadaljnjega pošiljanja, in o problemu obvesti državo članico izreka obsodbe;

(b) če identifikacijskim podatkom ustreza več oseb in osrednji organ iz seznama teh oseb ne uspe s popolno gotovostjo izločiti prave osebe. V tem primeru je treba ravnati v skladu z enim od naslednjih dveh načinov. Država članica prejemnica mora bodisi shraniti informacije o obsodbi iz uradnega obvestila za namen nadaljnjega pošiljanja in državo članico izreka obsodbe obvestiti, da je uradno obvestilo prejela, ali pa državo članico izreka obsodbe obvestiti, da uradnega obvestila ne more obravnavati in zakaj. Ali pa se informacije iz uradnega obvestila ne shranijo, država članica prejemnica pa državi članici izreka obsodbe pošlje sporočilo o problemu v zvezi z uradnim obvestilom, v katerem jo obvesti, da informacij iz uradnega obvestila ne more obdelati, ker identifikacijskim podatkom ustreza več oseb;

(c) če je zadevna oseba pokojna. V tem primeru osrednji organ o tem obvesti državo članico izreka obsodbe in ima pravico, da informacij o obsodbi ne shrani za namene nadaljnjega pošiljanja;

(d) če oseba, katere prstni odtisi se ujemajo s prejetimi prstnimi odtisi, ne ustreza javljeni osnovni identiteti. V tem primeru osrednji organ, ki je prejel podatke o prstnih odtisih, o tem obvesti državo članico izreka obsodbe in ima pravico, da informacij o obsodbi ne shrani za namen nadaljnjega pošiljanja. V skladu z okvirnim sklepom⁸ je izmenjava podatkov o prstnih odtisih neobvezna, kar pomeni, da se ta primer uporablja le za tiste države članice, ki si v okviru ECRIS izmenjujejo podatke o prstnih odtisih.

Od posameznih držav članic je odvisno, ali se naknadne spremembe pošiljajo v načinu "trenutni posnetek" ("snapshot") ali "zgodovina" ("history"). V "trenutnem posnetku" je opisan trenutni status obsodbe, tj. status po naknadnih spremembah. Uradno obvestilo o "trenutnem posnetku" vsebuje najnovejše informacije o zadevni obsodbi. Način "zgodovina" vsebuje prvotno obsodbo in vse naknadne spremembe v zvezi z njo. Uradno obvestilo o "zgodovini" vključuje vse naknadne izvedene spremembe obsodbe.

2.2. Zahtevki

Člen 6 okvirnega sklepa določa postopek za zahtevke za informacije. Obrazec zahtevka je v Prilogi k navedenemu sklepu.

V skladu z okvirnim sklepom se lahko zahtevki za informacije o preteklih obsodbah predložijo za namene kazenskega postopka, pa tudi za druge namene. Če se zahtevki predložijo za druge namene kot za kazenski postopek, zaproseni osrednji organ nanje odgovori v skladu z nacionalnim pravom⁹.

⁸ Člen 11(1)(c)(ii) okvirnega sklepa. Podatke o prstnih odtisih si trenutno izmenjujejo naslednje države članice:

⁹ Glej poglavje 3,4.

Zahtevki v okviru ECRIS se pošljejo po elektronskih poteh in v skladu s tehničnimi specifikacijami ECRIS. V izjemnih primerih¹⁰, ko se uporabi papirna različica, osrednji organ pri predložitvi zahtevkov za informacije iz kazenskih evidenc uporabi obrazec iz Priloge k okvirnemu sklepu.

Zahtevek sestavljajo naslednji elementi:

- 1) informacije o organu prosilcu;
- 2) identifikacijske informacije osebe, katere obsodbe je treba pridobiti iz registra kazenskih evidenc, če obsodbe sploh obstajajo;
- 3) namen zahtevka:
 - (a) kazenski postopek;
 - (b) drugo kot kazenski postopek¹¹, na primer¹²:
 - zahtevki delodajalcev;
 - zahtevki pravosodnih organov;
 - zahtevki upravnih organov;
 - zahtevki zadevne osebe;
- 4) dodatne informacije, kot so številka zadeve, soglasje osebe, na katero se zahtevek nanaša [če je takšno soglasje potrebno po nacionalnem pravu], nujnost zahtevka, razne opombe itd.

Za lažjo identifikacijo osebe je treba zagotoviti čim več informacij. Pred predložitvijo zahtevka je treba preveriti, ali država članica prosilka zahteva specifične informacije¹³ in kateri postopki se uporabljajo za preverjanje identitete, npr. uporaba nacionalnih podatkovnih zbirk, zbirk podatkov o prstnih odtisih itd.

¹⁰ Glej člen 11(5) okvirnega sklepa.

¹¹ Glej poglavje 3.4.

¹² Celoten seznam namenov temelji na tehnični specifikaciji ECRIS (ECRIS-BA-Common_Reference_Tables), ti nameni pa so podrobni opisi splošnih namenov iz Priloge A k okvirnemu sklepu.

¹³ Glej poglavje 3.2.

2.3. Odgovori

Člen 7 okvirnega sklepa določa postopek za dajanje odgovorov na prejete zahteve.

Odgovori v okviru ECRIS se pošljejo po elektronskih poteh in v skladu s tehničnimi specifikacijami ECRIS. V izjemnih primerih¹⁴, ko se uporabi papirna različica, se odgovori pošljejo na obrazcu iz Priloge k okvirnemu sklepu.

Država članica po prejemu zahtevka:

- 1) odgovori, če je zahtevek v skladu s z ustreznimi zahtevami;
- 2) lahko zaprosi za dodatne informacije, če osebni podatki ali namen zahtevka ne zadostuje za odgovor;
- 3) lahko pošlje zavrnitev zahtevka, v katerem navede, da zahtevka za druge namene kot za kazenski postopek zaradi nacionalnih pravnih določb ne more obravnavati;
- 4) osrednji organ lahko zahtevek zavrne tudi v naslednjih primerih:
 - a) če država članica na podlagi osebnih podatkov, poslanih v zahtevku, ne more brez dvoma identificirati osebe (na podlagi poslanih osebnih podatkov je bilo najdenih več oseb);

¹⁴ Glej opombo 10.

- b) če je zadevna oseba iz zahtevka že pokojna;
- c) če oseba, katere prstni odtisi se ujemajo s prejetimi prstnimi odtisi, ne ustreza osnovni identiteti iz zahtevka. V skladu z okvirnim sklepom¹⁵ je izmenjava podatkov o prstnih odtisih neobvezna, kar pomeni, da se ta primer uporablja le za tiste države članice, ki si v okviru ECRIS izmenjujejo podatke o prstnih odtisih¹⁶.

Roki za odgovore so navedeni v členu 8 okvirnega sklepa. Roki bi morali biti določeni na podlagi nacionalnega koledarja zaprosene države članice (ob upoštevanju nacionalnih praznikov, dela prostih dni itd.). V tehničnih specifikacijah za uporabo ECRIS je navedeno, da se rok za vsak zahtevek samodejno določi na podlagi nacionalnega koledarja zaprosene države članice in pošlje državi članici prosilki.

Na zahtevke za namene kazenskega postopka in za druge namene kot za kazenski postopek¹⁷ bi bilo treba čim prej odgovoriti. Rok za posredovanje odgovora v nobenem primeru ne sme biti daljši od desetih delovnih dni od dneva prejema zahtevka. Če država članica, zaprosena za posredovanje informacij, potrebuje dodatne informacije za identifikacijo osebe iz zahtevka, se nemudoma posvetuje z državo članico prosilko. V tem primeru začne rok desetih delovnih dni teči z dnem prejema dodatnih informacij.

Odgovor na zahtevek zadevne osebe¹⁸ je treba dati v dvajsetih delovnih dneh od dneva prejema zahtevka.

¹⁵ Člen 11(1)(c)(ii) okvirnega sklepa.

¹⁶ Opozarjamo vas, da je v skladu s členom 11(1)(c)(ii) okvirnega sklepa izmenjava podatkov o prstnih odtisih neobvezna.

¹⁷ Člen 6(1) okvirnega sklepa.

¹⁸ Člen 6(2) okvirnega sklepa.

2.4. Varstvo podatkov¹⁹

Pogoji za uporabo osebnih podatkov so urejeni v členu 9 okvirnega sklepa. Osebne podatke, posredovane v skladu s členom 7(1) in (4) tega akta za *namene kazenskega postopka*, lahko država članica prosilka uporabi *samo za namene kazenskega postopka*, za katerega so bili zahtevani.

Osebne podatke, posredovane v skladu s členom 7(2) in (4) okvirnega sklepa za *druge namene kot za kazenski postopek*, lahko država članica prosilka v skladu s svojim nacionalnim pravom uporabi samo za namene, za katere so bili zahtevani, in v okvirih, ki jih je določila zaprosena država članica.

Ta pravila se uporabljajo z eno izjemo: država članica prosilka lahko podatke uporabi za preprečevanje neposredne in resne nevarnosti za javno varnost.

Države članice sprejmejo ustrezne ukrepe za zagotovitev, da za uporabo osebnih podatkov, ki so prejeti od druge države članice po členu 4 in se pošiljajo v tretjo državo, veljajo enake omejitve, kot se uporabljajo v državi članici prosilke. Države članice določijo, da lahko tretja država, ki prejme osebne podatke za namene kazenskega postopka, te podatke uporabi le za namene kazenskega postopka.

2.5. Služba za pomoč uporabnikom

V primeru težav (pravnih, tehničnih, operativnih) v zvezi s funkcionalnostjo ECRIS bi uporabniki morali navezati stik z (...) njihovim osrednjim organom.

¹⁹ Glej uvodno izjavo 13 sklepa Sveta in uvodno izjavo 18 sklepa o ECRIS.

Če je zaradi takšnih težav potrebna dodatna razprava na ravni EU, bi moral osrednji organ navezati stik z ustreznimi organi EU: Svetom Evropske unije, Evropsko komisijo, predsedstvom Sveta Evropske unije.

Splošno podporo in tehnično pomoč v okviru ECRIS v skladu s členom 3(7) sklepa o ECRIS zagotavlja Evropska komisija. Službo za pomoč uporabnikom, ki pri operativni izmenjavi informacij pomaga državam članicam, zagotavlja Komisija.

Kontaktne podatki:

Evropska komisija: e-pošta: JUST-CRIMINAL-RECORD@ec.europa.eu.

V primeru operativnih težav lahko države članice navežejo stik s podpornim programom ECRIS, ki ga upravlja Združeno kraljestvo.

Kontaktne podatki:

Podporni program ECRIS: e-pošta: support@ecrisic.eu, telefon: 00 44 1489 588556

3. ECRIS – INFORMACIJE O POSAMEZNIH DRŽAVAH

Ob upoštevanju, da morajo biti za učinkovito izmenjavo informacij prek ECRIS vsi uporabniki seznanjeni z nekaterimi postopki, ki jih uporablja določena država članica, ter ustrojem osrednjih organov in pravili sodelovanja med državami članicami (z začetkom delovanja ECRIS), je namen tega dela dokumenta zagotoviti informacije o glavnih vprašanjih, povezanih s sistemom kot celoto. Ta del je razdeljen na različne teme, ki imajo znotraj ECRIS pomembno vlogo, in je namenjen predstavitvi osnovnih informacij o postopkih in pravilih, ki jih v okviru ECRIS uporabljajo različne države članice in osrednji organi.

3.1. Osrednji organi (naslovi, naslovi elektronske pošte)

Države članice morajo v skladu s členom 3 okvirnega sklepa imenovati enega ali več osrednjih organov. Osrednji organ vsake države članice zagotovi izmenjavo informacij o obsodbah v okviru sistema.

Vsaka država članica obvesti generalni sekretariat Sveta in Komisijo o imenovanem enem ali več osrednjih organov. Generalni sekretariat Sveta s temi informacijami seznani države članice. V skladu z izkušnjami glede sodelovanja v okviru Sklepa Sveta 2005/876/PNZ se priporoča, da se v priročniku navedejo kontaktni podatki vseh osrednjih organov.

(Kontaktni podatki osrednjih organov bodo navedeni v skladu z naslednjo predlogo.)

Država članica:

osrednji organ

- naziv
- naslov
- telefon
- e-pošta
- kontaktne osebe (za tehnična in pravna vprašanja) – če se takšna informacija lahko doda.

3.2. Načini identifikacije storilcev

V skladu s členom 6(2)(a) sklepa o ECRIS vsaka država članica predloži sklop podatkov, ki se uporabljajo v procesu identifikacije.

(Več informacij o osebnih podatkih, ki se uporabljajo v procesu identifikacije, je navedenih spodaj.)

Država članica

- seznam podatkov, ki se uporabljajo za identifikacijo storilca
- registri, ki se uporabljajo za identifikacijo osebe, na primer kazenska evidenca, nacionalni register prebivalstva.

3.3. Pristop držav članic do uporabe jezikov v okviru ECRIS

Člen 10 okvirnega sklepa ureja vprašanje jezikov, ki se uporabljajo za izmenjavo obsodb.

Drugi stavek člena 10 določa, da sme država članica na zahtevek odgovoriti v svojem uradnem jeziku ali jeziku, ki ga sprejemata tako država članica prosilka kot tudi zaprošena država članica.

Nadalje, v skladu s tretjim stavkom člena 10 lahko vsaka država članica ob sprejetju tega okvirnega sklepa ali kasneje v izjavi, ki jo pošlje generalnemu sekretariatu Sveta, navede uradne jezike Evropske unije, ki jih sprejema.

Težava nastane, ko odgovor na zahtevek vsebuje tuje uradno obvestilo. Takšno obvestilo bi se lahko najprej prevedlo²⁰ v uradni jezik zaprosene države članice in se nato poslalo državi članici prosilki. Vendar pa lahko države članice vprašanje sprejemljivih jezikov uredijo z dvostranskim sporazumom, v katerem določijo te jezike (ki dovoljuje pošiljanje obsodb v enem ali več jezikih države članice izreka obsodbe).

Zato lahko države članice za izmenjavo informacij v posebnih primerih namesto enega ali več svojih uradnih jezikov uporabljajo druge jezike. Za lažjo izmenjavo informacij je spodaj podan seznam držav članic in njihovih preferenc glede uporabe jezikov.

(Preference držav članic glede uporabe jezikov.)

Država članica:

Uradni jeziki Evropske unije, ki jih država članica sprejema za izmenjavo zahtevkov – tretji stavek člena 10: *(tu sledijo informacije, ki jih zbere podporni program ECRIS)*

Zaprosena država članica: eden ali več jezikov, ki se uporabljajo za odgovore na zahtevke, prejete od druge države članice: eden ali več nacionalnih uradnih jezikov ali originalni jezik obsodbe (če odgovor vsebuje obsodbe, izrečene v drugih državah članicah EU ali tretji državi):

Država članica prosilka: sprejemljivi jeziki v prejetih odgovorih na zahtevke: eden ali več uradnih jezikov zaprosene države članice ali originalni jezik obsodbe (če odgovor vsebuje obsodbe, izrečene v drugih državah članicah EU ali tretji državi).

²⁰ Glej poglavje 4.3 "analize delovanja". "Medtem ko je večina elementov informacij standardizirana in kodificirana v modelu domene (na primer kode kaznivih dejanj in kazni, datumi, trajanje, parametri kaznivega dejanja in kazni itd.), je več elementov informacij v obliki prostega besedila, ki jih je v določenem trenutku treba prevesti, da se lahko uporabijo." – poglavje 4.3.4 "analize delovanja".

3.4. Postopki, ki se uporabljajo za zahteve za druge namene kot za kazenski postopek

V skladu s členom 7(2) okvirnega sklepa se odgovori, poslani za druge namene kot za kazenski postopek, dajo v skladu z nacionalnim pravom zaprosene države članice. Za lažjo izmenjavo takšnih podatkov so spodaj podane informacije o osnovnih nacionalnih pravilih za odgovore na zahteve za druge namene kot za kazenski postopek.

(Države članice morajo odgovoriti na spodnja vprašanja.)

Država članica:

3.4.1. Postopki, ki se uporabljajo za prejete zahteve za upravne namene

- 1) Kakšen je postopek za izdajo informacije?
 - a) Ali se lahko izda zahtevek za informacije za upravne namene?
 - b) Ali je treba v zahtevku podrobno navesti namen, za katerega se informacije zahtevajo?
 - c) Ali v takšnih primerih zahtevate, da zadevna oseba soglaša z dajanjem informacij o njenih kazenskih obsodbah?
 - d) Kakšen je strošek izdaje informacije?
 - e) Druge posebne informacije.

3.4.2. Postopki, ki se uporabljajo za zahteve, prejete od posameznikov

- 1) Kakšen je postopek za izdajo informacije?
 - a) Ali je treba v zahtevku navesti namen, za katerega se informacije zahtevajo?
 - b) Kakšen je strošek izdaje informacije?
 - c) Ali zahtevate osebne dokumente oziroma njihove kopije ali katere druge dokumente?
 - d) Druge posebne informacije.

3.4.3. Postopki, ki se uporabljajo za prejete zahteve za preverjanje za namene zaposlitve

- 1) Kakšen je postopek za izdajo informacije?
 - a) Ali se lahko izda informacija za preverjanje za namene zaposlitve?
 - b) Ali je treba v zahtevku podrobno navesti namen, za katerega se informacije zahtevajo?
 - c) Kakšen je strošek izdaje informacije?
 - d) Druge posebne informacije.

3.4.4. Druge informacije

Vse druge informacije o nacionalnem pravu, predpisih ali praksi države članice, ki bo pomagala organu prosilcu pri pripravi zahtevka za informacije iz kazenske evidence *(na primer obseg odgovora na zahtevek za druge namene kot za kazenski postopek – ali vsebuje vse informacije, shranjene v kazenski evidenci, oziroma ali je omejen denimo le na posebne vrste kaznivih dejanj, kazni ali pravila rehabilitacije)*.

Opozarjamo vas, da ne sklep o ECRIS ne okvirni sklep ne določata nobenih obveznosti glede izmenjave informacij o nekazenskih sodbah.

3.5. Kopije obsodb

Člen 4(4) okvirnega sklepa omogoča pošiljanje kopij prvotnih obsodb v posameznih primerih²¹. Navedeni člen navaja, da osrednji organi lahko sodelujejo pri izmenjavi kopij obsodb. Vendar pa okvirni sklep osrednjim organom ne nalaga obveznosti hrambe in vodenja kopij obsodb. Osrednji organi ne smejo hraniti teh dokumentov niti se ti dokumenti ne smejo hraniti v kazenski evidenci ali izmenjavati z elektronskim obrazcem, določenim za programsko opremo ECRIS. Če se te kopije zahtevajo, jih je treba poslati po drugih poteh (na primer e-pošta, faks). Primernejši način za pridobitev teh kopij je uporaba pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah²².

Za lažjo izmenjavo informacij so v spodnji razpredelnici navedene informacije o najprimernejšem postopku za izmenjavo kopij obsodb, ki jih je navedla vsaka država članica. V razpredelnici je tudi navedeno, ali se za kopijo obsodbe lahko zaprosi prek osrednjega organa in ali se kopija obsodbe lahko pridobi neposredno pri osrednjem organu.

Države članice morajo odgovoriti na spodnja vprašanja:

1 – Najprimernejši postopek – opisan v nekaj stavkih (na primer: Tak zahtevek je treba poslati sodišču, ki je razglasilo obsodbo).

2 – Ali se za kopijo obsodbe lahko zaprosi prek osrednjega organa?

3 – Ali osrednji organ hrani kopijo obsodbe?

²¹ Člen 4(4) okvirnega sklepa.

²² Evropska konvencija o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959, Konvencija o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije z dne 29. maja 2000.

Država članica:

3.6. Skupna razlaga prilog A in B Sklepa 2009/316/PNZ – nacionalne razpredelnice

V skladu s členom 5 sklepa o ECRIS morajo države članice poslati seznama nacionalnih kaznivih dejanj in vrst kazni, ki so označene s posebnimi kodami iz prilog A in B k sklepu Sveta. Seznami so priloženi priročniku. Države članice bi lahko poslale tudi kratek opis sestavnih elementov kaznivih dejanj in kazni. Poslane razpredelnice so priložene priročniku.

DRŽAVA ČLANICA:

A – RAZPREDELNICA KAZNIVIH DEJANJ

B – RAZPREDELNICA KAZNI

(Države članice naj zagotovijo navedene informacije.)
